(定訳)

国際連合食糧農業機関憲章

(昭和三十年までの改正を施したもの)

昭和二〇年一〇月一六日ケベックで作成
昭和二〇年一〇月一六日効力発生

昭和二六年 九 月二八日受諾の内閣決定
昭和二六年一一月一七日国会承認
昭和二六年一一月一七日受諾書寄託
昭和二六年一一月二一日効力発生
昭和二七年 二 月一五日公布(条約第二号)

前文

この憲章を受諾する国は、

各自の管轄の下にある人民の栄養水準及び生活水準を向上し、

CONSTITUTION FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

(*As amended of and up to 1955*)

Done at Quebec, October 16, 1945
Entered into force, October 16, 1945

Acceptance decided by the cabinet, September 28, 1951
Approved by the diet, November 17, 1951
Instrument of acceptance deposited, November 17, 1951
Entered into force, November 21, 1951
Promulgated, February 15, 1952

PREAMBLE

The Nations accepting this Constitution, being determined to promote the common welfare by furthering separate and collective action on their part for the purposes of:

raising levels of nutrition and standards of living of the peoples under their respective jurisdictions;

すべての食糧及び農産物の生産及び分配の能率の改善を確保し、

農村住民の状態を改善し、

このようにして、拡大する世界経済に寄与することを目的とする各自の個別及び共同の行動を促進することによつて共通の福祉を増進することを決意し、

ここに国際連合食糧農業機関（以下「この機関」という。）を設立し、この機関を通じて、加盟国は、前記の活動の分野においてとられた措置及び遂げられた進歩について相互に報告することとする。

第一条　機関の任務

機関の任務

1　この機関は、栄養、食糧及び農業に関する情報を収集し、分析し、解明し、及び頒布する。この憲章において「農業」という語及びその派生語は、水産業、水産物、林業及び一次的林産物を含むものとする。

2　この機関は、次の事項について、国内的及び国際的行動を促進し、且つ、適当なときはこれを勧告す

securing improvements in the efficiency of the production and distribution of all food and agricultural products;

bettering the condition of rural populations;

and thus contributing toward an expanding world economy;

hereby establish the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as the "Organization", through which the Members will report to one another on the measures taken and the progress achieved in the fields of action set forth above.

ARTICLE I

Functions of the Organization

1. The Organization shall collect, analyze, interpret, and disseminate information relating to nutrition, food, and agriculture. In this Constitution, the term "agriculture" and its derivatives include fisheries, marine products, forestry and primary forestry products.

2. The Organization shall promote and, where appropriate, shall recommend national action with respect to:

る。

(a) 栄養、食糧及び農業に関する科学的、技術的、社会的及び経済的研究

(b) 栄養、食糧及び農業に関する教育及び行政の改善並びに栄養及び農業の科学及び実地に関する公衆の知識の普及

(c) 天然資源の保全及び改良された農業生産の方法の採用

(d) 食糧及び農業生産物の加工、販売及び分配の改善

(e) 適当な国内的及び国際的農業信用の供与のための政策の採用

(f) 農業商品についての取極に関する国際的政策の採用

3 次のことも、また、この機関の任務である。

(a) 諸政府が要請する技術的援助を与えること。

(b) 関係政府が連合国食糧農業会議の勧告及びこの憲章を受諾することから生ずる義務の履行について当該政府を援助するために必要とされる使節団を、当該政府と協力して組織すること。

(a) scientific, technological, social and economic research relating to nutrition, food, and agriculture;

(b) the improvement of education and administration relating to nutrition, food, and agriculture, and the spread of public knowledge of nutritional and agricultural science and practice;

(c) the conservation of natural resources and the adoption of improved methods of agricultural production;

(d) the improvement of the processing, marketing, and distribution of food and agricultural products;

(e) the adoption of policies for the provision of adequate agricultural credit, national and international;

(f) the adoption of international policies with respect to agricultural commodity arrangements.

3. It shall also be the function of the Organization:

(a) to furnish such technical assistance as governments may request;

(b) to organize, in co-operation with the governments concerned, such missions as may be needed to assist them to fulfil the obligations arising from their acceptance of the recommendations of the United Na-

(c) 一般に、前文に掲げるこの機関の目的を達成するために必要且つ適当なあらゆる行動をとること。

加盟国及び準加盟国の地位

第二条　加盟国及び準加盟国の地位

1 この機関の原加盟国とは、附属書Iに明記する国のうち第二十条の規定に従つてこの憲章を受諾するものをいう。

2 総会は、この機関の加盟国の過半数が出席している場合において、投票の三分の二の多数により、加盟申請書及び加盟の時に施行されているこの憲章の義務を受諾する旨の正式の宣言書を提出した国を新たな加盟国としてこの機関に加盟させることを決定することができる。

3 総会は、国際関係の処理について責任を有しない地域又は地域群を、その国際関係について責任を有する加盟国又は当局が代つて申請を行つたときは、

tions Conference on Food and Agriculture and of this Constitution; and

(c) generally to take all necessary and appropriate action to implement the purposes of the Organization as set forth in the Preamble.

ARTICLE II
Membership and Associate Membership

1. The original Member Nations of the Organization shall be such of the nations specified in Annex I as accept this Constitution in accordance with the provisions of Article XX.

2. The Conference may by a two-thirds majority of the votes cast, provided that a majority of the Member Nations of the Organization is present, decide to admit as an additional Member of the Organization any nation which has submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that it will accept the obligations of the Constitution as in force at the time of admission.

3. The Conference may, under the same conditions regarding the required majority and quorum as prescribed in paragraph 2 above, decide to admit as an Associate

必要な投票数及び定足数につき2に規定する条件と同様な条件に基いて、準加盟国としてこの機関に加盟させることを決定することができる。但し、前記の加盟国又は当局は、加盟の時に施行されているこの憲章の義務を加盟申請中の準加盟国に代つて受諾し、且つ、当該準加盟国に関して、この憲章の第八条4、第十五条1及び2並びに第十七条2及び3の規定の遵守を保証する責任を負う旨の正式の宣言書を提出していなければならない。

4 準加盟国の権利及び義務の性質及び範囲は、この憲章及びこの機関の諸規則の関係条項中に規定する。

5 加盟国及び準加盟国の地位は、総会が加盟申請を承認する日に効力を生ずる。

Member of the Organization any territory or group of territories which is not responsible for the conduct of its international relations upon application made on its behalf by the Member Nation or authority having responsibility for its international relations, provided that such Member Nation or authority has submitted a declaration made in a formal instrument that it will accept on behalf of the proposed Associate Member the obligations of the Constitution as in force at the time of admission, and that it will assume responsibility for ensuring the observance of the provisions of paragraph 4 of Article VIII, paragraphs 1 and 2 of Article XV, and paragraphs 2 and 3 of Article XVII of this Constitution with regard to the Associate Member.

4. The nature and extent of the rights and obligation of Associate Members are defined in the relevant provisions of this Constitution and the Rules and Regulations of the Organization.

5. Membership and Associate Membership shall become effective on the date on which the Conference approves the application.

第三条　総会

1　この機関に総会をおく。総会においては、各加盟国及び準加盟国は、一人の代表によつて代表される。準加盟国は、総会の審議に参加する権利を有する。但し、役職についてはならず、また、投票権を有しない。

2　各加盟国及び準加盟国は、自国の代表に対して代理一人、協力者及び顧問を任命することができる。総会は、代理、協力者及び顧問の総会の議事への参加の条件を定めることができる。但し、この参加は、代理、協力者又は顧問が代表に代つて参加する場合を除く外、投票権を伴わない。

3　いかなる代表も、二以上の加盟国又は準加盟国を代表することができない。

4　各加盟国は、一箇の投票権のみを有する。この機関に対する分担金の支払が延滞している加盟国は、その延滞金の額がそのときまでの二会計年度の間にその国から支払われるべきであつた分担金の額に等しいとき、又はこれをこえるときは、総会で投票権

ARTICLE III
The Conference

1. There shall be a Conference of the Organization in which each Member Nation and Associate Member shall be represented by one delegate. Associate Members shall have the right to participate in the deliberations of the Conference but shall not hold office nor have the right to vote.

2. Each Member Nation and Associate Member may appoint an alternate, associates, and advisers to its delegate. The Conference may determine the conditions for the participation of alternates, associates, and advisers in its proceedings, but any such participation shall be without the right to vote except in the case of an alternate, associate, or adviser participating in the place of a delegate.

3. No delegate may represent more than one Member Nation or Associate Member.

4. Each Member Nation shall have only one vote. A Member Nation Which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization shall have no vote in the Conference if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for

を有しない。但し、総会は、支払の不履行が加盟国にとつてやむを得ない事情によるものであると認めるときは、当該加盟国の投票を許すことができる。

5　総会は、この機関の任務に関係のある任務を有する国際機関に対して、総会が定める条件で総会の会合に代表されるように勧誘することができる。この国際機関の代表者は、投票権を有しない。

6　総会は、二年ごとに一回通常会期として会合する。総会は、次の場合には、特別会期として会合することができる。

(a)　いずれかの通常会期で、総会が投票の過半数により、次の年に会合することを決定する場合

(b)　理事会が事務局長に指示する場合又は少くとも加盟国の三分の一が要請する場合

7　総会は、その役員を選挙する。

8　この憲章に別段の明文規定がある場合又は総会が定める規則による場合を除く外、総会のすべての決定は、投票の過半数で行う。

the two preceding financial years. The Conference may, nevertheless, permit such a Member Nation to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member Nation.

5. The Conference may invite any international organization which has responsibilities related to those of the Organization to be represented at its meetings on the conditions prescribed by the Conference. No representative of such an organization shall have the right to vote.

6. The Conference shall meet once in every two years in regular session. It may meet in special session:

(a) if at any regular session the Conference decides, by a majority of the votes cast, to meet in the following year;

(b) if the Council so instructs the Director-General, or if at least one-third of the Member Nations so request.

7. The Conference shall elect its own officers.

8. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or by rules made by the Conference, all decisions of the Conference shall be taken by a majority of the votes cast.

総会の任務

第四条　総会の任務

1　総会は、この機関の政策を決定し、予算を承認し、及びこの憲章によつて与えられるその他の権限を行使する。

2　総会は、この機関のための手続規則及び会計規則を採択する。

3　総会は、投票の三分の二の多数によつて、加盟国及び準加盟国が国内的行動によつて実施する目的で考慮するように、加盟国及び準加盟国に食糧及び農業に関する問題についての勧告をすることができる。

4　総会は、この機関の目的に関係のある事項について、いかなる国際機関に対しても勧告をすることができる。

機関の理事会

第五条　機関の理事会

1　二十四加盟国からなるこの機関の理事会は、総会が選挙する。理事会の各加盟国は、一人の代表者を有する。理事会構成員の任期その他の職務上の条件は、総会が定める規則に従う。

ARTICLE IV

Functions of the Conference

1. The Conference shall determine the policy and approve the budget of the Organization and shall exercise the other powers conferred upon it by this Constitution.

2. The Conference shall adopt Rules of Procedure and Financial Regulations for the Organization.

3. The Conference may by a two-thirds majority of the votes cast make recommendations to Member Nations and Associate Members concerning questions relating to food and agriculture, for consideration by them with a view to implementation by national action.

4. The Conference may make recommendations to any international organization regarding any matter pertaining to the purposes of the Organization.

ARTICLE V

Council of the Organization

1. A Council of the Organization consisting of twentyfour Member Nations shall be elected by the Conference. Each Member Nation on the Council shall have one representative. The tenure and other conditions of office

委員会、分科委員会、会議、作業部会

2　総会は、別に、独立の理事会議長を任命する。

3　理事会は、総会が理事会に委任する権限を有する。但し、総会は、この憲章の第二条2及び3、第四条、第七条1、第十二条、第十三条4、第十四条1及び4並びに第十九条に掲げる権限を委任することができない。

4　理事会は、議長以外のその役員を任命し、且つ、総会の決定に従うことを条件として、理事会の手続規則を採択する。

5　理事会は、総会の決定に従つて行われるこの機関の技術的事業の調整及び活動の継続性について助言を与えるため、調整委員会を設ける。

第六条　委員会、分科委員会、会議、作業部会及び協議会

of the Members of the Council shall be subject to rules made by the Conference.

2. The Conference shall, in addition, appoint an independent Chairman of the Council.

3. The Council shall have such powers as the Conference may delegate to it, but the Conference shall not delegate the powers set forth in paragraphs 2 and 3 of Article II, Article IV, paragraph 1 of Article VII, Article XII, paragraph 4 of Article XIII, paragraphs 1 and 4 of Article XIV and Article XIX of this Constitution.

4. The Council shall appoint its officers other than the Chairman and subject to any decisions of the Conference shall adopt its own rules of procedure.

5. The Council shall establish a Co-ordinating Committee to tender advice on the co-ordination of technical work and the continuity of the activities of the Organization undertaken in accordance with the decisions of the Conference.

ARTICLE VI

Commissions, Committees, Conferences, Working Parties and Consultations

及び協議会

1 総会又は理事会は、政策の作成及び実施について勧告し、及び政策の実施を調整するため、すべての加盟国及び準加盟国が当事国となることができる委員会並びに領域の全体又は一部が一又は二以上の地域にわたつているすべての加盟国及び準加盟国が当事国となることができる地域委員会を設けることができる。

2 総会、理事会又は、総会若しくは理事会の権限の付与があるときは、事務局長は、この機関の目的に関連する事項について研究及び報告をする分科委員会及び作業部会を設けることができ、これらの分科委員会及び作業部会は、選ばれた加盟国及び準加盟国、又は技術的事項についての特殊な能力を理由として個人的資格で任命された個人からなるものとする。このような個人は、当該分科委員会又は作業部会を設ける当局の決定に従い、総会、理事会、選ばれた加盟国若しくは準加盟国又は事務局長が指名する。

3 総会、理事会又は、総会若しくは理事会の権限の付与があるときは、事務局長は、それぞれの場合に応じ、設けられた委員会、分科委員会及び作業部会

1. The Conference or Council may establish commissions, the membership of which shall be open to all Member Nations and Associate Members, or regional commissions open to all Member Nations and Associate Members whose territories are situated wholly or in part in one or more regions, to advise on the formulation and implementation of policy and to co-ordinate the implementation of policy.

2. The Conference, the Council, or the Director-General on the authority of the Conference or Council, may establish committees and working parties to study and report on matters pertaining to the purpose of the Organization and consisting either of selected Member Nations and Associate Members or of individuals appointed in their personal capacity because of their special competence in technical matters. Such individuals shall be designated either by the Conference, the Council, selected Member Nations or Associate Members or by the Director-General, as decided by the establishing authority.

3. The Conference, the Council, or the Director-General on the authority of the Conference or Council, shall determine the terms of reference and reporting procedures,

の付託事項及び報告手続を決定する。これらの委員会及び分科委員会は、その手続規則を採択することができ、同規則は、それぞれの場合に応じ、総会又は理事会の確認を得ることを条件として、事務局長が承認した時に効力を生ずる。

4 事務局長は、加盟国、準加盟国及び国際連合食糧農業機関国内委員会と協議して、この機関の各種の活動分野において一流の技術家との協議を図る目的で、技術家団を設けることができる。事務局長は、特定の問題について協議するため、これらの技術家の一部又は全部からなる会合を招集することができる。

5 総会、理事会又は、総会若しくは理事会の権限の付与があるときは、事務局長は、加盟国及び準加盟国の全体的、地域的、技術的その他の会議又は加盟国及び準加盟国の作業部会若しくは協議会を、その付託事項及び報告手続を定めて、招集することができ、また、栄養、食糧及び農業に関係のある国内的及び国際的団体が、総会、理事会又は事務局長が定める方法で、これらの会議、作業部会及び協議会に参加するように取りきめることができる。

as appropriate, of commissions, committees and working parties so established. Such commissions and committees may adopt their own rules of procedure, which shall come into force upon approval by the Director-General, subject to confirmation by the Conference or Council, as appropriate.

4. The Director-General may establish, in consultation with Member Nations, Associate Members and National FAO Committees, panels of experts, with a view to developing consultation with leading technicians in the various fields of activity of the Organization. The Director-General may convene meetings of some or all of these experts for consultation on specific subjects.

5. The Conference, the Council, or the Director-General on the authority of the Conference or Council, may convene general, regional, technical or other conferences, or working parties or consultations of Member Nations and Associate Members, laying down, their terms of reference and reporting procedures, and may provide for participation in such conferences, working parties and consultations, in such manner as they may determine, of national and international bodies concerned with nutrition, food and agriculture.

6　事務局長は、緊急の措置が必要であると認めるときは、2及び5に規定する分科委員会及び作業部会の設置並びに会議、作業部会及び協議会の招集を行うことができる。このような措置は、事務局長が加盟国及び準加盟国に通告し、且つ、理事会の次の会期に報告しなければならない。

7　1、2及び5に掲げる委員会、分科委員会若しくは作業部会の当事国となり、又は会議、作業部会若しくは協議会に出席する準加盟国は、その委員会、分科委員会、会議、作業部会又は協議会の審議に参加する権利を有する。但し、役職についてはならず、また、投票権を有しない。

事務局長

第七条　事務局長

1　この機関に事務局長をおく。事務局長は、総会が定める手続及び条件で総会によつて任命される。

2　総会及び理事会の一般的監督に従うことを条件として、事務局長は、この機関の事業を指揮する完全

6. When the Director-General is satisfied that urgent action is required he may establish the committees and working parties, and convene the conferences, working parties and consultations provided for in paragraphs 2 and 5 above. Such action shall be notified by the Director-General to Member Nations and Associate Members and reported to the following session of the Council.

7. Associate Members included in the membership of the commissions, committees or working parties, or attending the conferences, working parties or consultations referred to in paragraphs 1, 2 and 5 above, shall have the right to participate in the deliberations of such commissions, committees, conferences, working parties and consultations, but shall not hold office nor have the right to vote.

ARTICLE VII
The Director-General

1. There shall be a Director-General of the Organization who shall be appointed by the Conference by such procedure and on such terms as it may determine.

2. Subject to the general supervision of the Conference and the Council, the Director-General shall have full

な権限を有する。

3　事務局長又は事務局長が指定する代理は、総会及び理事会のすべての会合に投票権なしで参加し、且つ、総会及び理事会に提出される事項に関する適当な行動についての提案を総会及び理事会の審議のために作成しなければならない。

第八条　職　員

1　この機関の職員は、総会が定める規則で決定される手続に従つて、事務局長が任命する。

2　この機関の職員は、事務局長に対して責任を負う。事務局長及び職員の責任は、性質上もつぱら国際的なものであつて、事務局長及び職員は、その責任を果すに当つて、この機関外のいかなる当局からも指示を求め、又は受けてはならない。加盟国及び準加盟国は、職員の責任の国際的性質を充分に尊重すること及び自国民たる職員がその責任を果すに当つてその職員を左右しようとしないことを約束する。

power and authority to direct the work of the Organization.

3. The Director-General or a representative designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Conference and of the Council and shall formulate for consideration by the Conference and the Council proposals for appropriate action in regard to matters coming before them.

ARTICLE VIII
Staff

1. The staff of the Organization shall be appointed by the Director-General in accordance with such procedure as may be determined by rules made by the Conference.

2. The staff of the Organization shall be responsible to the Director-General. Their responsibilities shall be exclusively international in character and they shall not seek or receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Organization. The Member Nations and Associate Members undertake fully to respect the international character of the responsibilities of the staff and not to seek to influence any of their nationals in the discharge of such responsibilities.

3 職員の任命に当つては、能率及び技術的能力の最高水準を確保することが最も重要であるが、事務局長は、職員をなるべく広い地理的基礎に基いて募集し、選定することが重要であることにも充分な考慮を払わなければならない。

4 各加盟国及び準加盟国は、各自の憲法上の手続に基いて、できる限り、事務局長及び高級職員に対して外交官の特権及び免除を与えること並びにその他の職員に対して大使館若しくは公使館に所属する外交官以外の者に与えられる便宜及び免除を与え、又はその代りに他の公的国際機関の同等の職員に今後与えられる免除及び便宜を与えることを約束する。

所在地

第九条　所在地

この機関の所在地は、総会が定める。

地域事務局及び連絡事務所

第十条　地域事務局及び連絡事務所

3. In appointing the staff the Director-General shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of selecting personnel recruited on as wide a geographical basis as is possible.

4. Each Member Nation and Associate Member undertakes, insofar as it may be possible under its constitutional procedure, to accord to the Director-General and senior staff diplomatic privileges and immunities and to accord to other members of the staff all facilities and immunities accorded to non-diplomatic personnel attached to diplomatic missions, or alternatively to accord to such other members of the staff the immunities and facilities which may hereafter be accorded to equivalent members of the staffs of other public international organizations.

ARTICLE IX

Seat

The seat of the Organization shall be determined by the Conference.

ARTICLE X

Regional and Liaison Offices